

Mohammed LEBBAR,

Histoire des Vandales d'Isidore de Séville

Traduction du latin, commentaire et annotation par Mohammed LEBBAR, Professeur d'Histoire à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïs-Fès, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.

Révision du français par Abdelghani EL HIMANI, Professeur de Langue et de Littérature Françaises à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïs-Fès, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.

Présentation de l'Auteur et du Livre :

Historien d'origine ibérique et de culture latine, **Isidore de Séville**, né vers 560 de notre ère à Carthagène au sud-est de l'Espagne, fut évêque de Séville depuis l'année 601 et joua un rôle très important dans l'organisation de l'Eglise espagnole. Il fut connu chez les chrétiens sous le nom de **Saint Isidore** et mourut à Séville en 636.

Durant sa longue carrière, il s'intéressa tout particulièrement à la grammaire, la théologie, les compilations et l'Histoire.

Ses œuvres sont nombreuses.

En Histoire, il nous légua les ouvrages suivants :

+ **De viris illustribus.**

+ **Chronicon**, éd.Th. Mommsen, M.G.H.a.a., T.XI, Berolini, 1894, pp. 391–506.

+ **Historia Gothorum Wandalorum Sueborum**, éd. Th. Mommsen, G.H.A.A., T. XI, Berolini, 1894, pp.266–305.

De ce dernier ouvrage, j'ai choisi, pour la traduction, les paragraphes 71-84 concernant les Vandales que l'auteur lui-même présenta sous le titre **d'Historia Wandalorum**, sachant que les § 1 – 70 évoquaient **l'Historia Gothorum** et les § 85 – 92 **l'Historia Sueborum**.

L'Historia Wandalorum présente une valeur historique notoire dans la mesure où Isidore de Séville la destina à la présentation d'une Histoire des Vandales fondée sur les écrits de ses prédécesseurs et tout particulièrement ceux des deux ibériens **Paulus Orosius** (380 – 420) et **Hydatius** (395 -470), de l'aquitainien **Prosper Tiro** (Saint Prosper, V^{ème} siècle) et l'africain **Victor Tonnensis** (Victor de Tunnuna, VI^{ème} siècle).

Dans cette œuvre, Isidore de Séville s'intéressa à l'Histoire des Vandales, depuis leur entrée en Gaule, à la fin de l'année 406¹, jusqu'à l'an 533, date de la chute de leur royaume en Afrique. Pour cela, il s'appuya sur le calendrier espagnol qui surpassait le calendrier grégorien de 38 ans².

Comme la plupart des copistes et compilateurs, Isidore de Séville se trompa en recopiant les dates citées par les auteurs et les historiens : ce qui a eu un effet néfaste sur l'exactitude des dates dans son œuvre.

¹ Plus exactement, le 31 décembre 406, profitant du gel du Rhin.

²- Exemple : l'année 444 du calendrier de la province d'Espagne correspond à l'année 406 du calendrier grégorien.

Pour ma part et pour faciliter l'usage de cette dernière et permettre aux chercheurs d'en tirer un réel profit historique, j'ai rétabli, dans le texte traduit, d'une part, la concordance des dates du calendrier espagnol avec celles du calendrier grégorien (les dates entre parenthèses), et d'autre part, j'ai révisé et corrigé, en m'appuyant sur les sources elles mêmes³, ces dates afin de les présenter de manière exacte [les dates entre crochets].

De plus, je me suis permis d'introduire, toujours entre crochets, quelques dates et expressions, dans le même souci de précision visant à présenter le texte traduit le plus clairement possible ; j'ai également joint à ce texte l'arbre généalogique des rois et princes vandales en Afrique du Nord.

La traduction du texte intégral de *L'Historia Wandalarum* d'Isidore de Séville

Paragraphe 71 : En l'an 444 [du calendrier de la province d'Espagne] (406) [406], et deux ans avant l'invasion de la forte ville romaine par Stilicon⁴, les peuples Alains, Suèves et Vandales se précipitèrent sur le passage du Rhin en Gaule. Ils écrasèrent les Francs et parvinrent directement avec leur violence jusqu'aux Pyrénées, qui étaient gardées du côté de l'Espagne, pendant trois ans, par les deux nobles et courageux frères romains Didyme et Veranien. Repoussés par les nations voisines, ils [les Vandales] s'étendirent à travers les provinces de Gaule.

Après la défaite des deux frères, qui défendaient les défilés des Pyrénées devant le César Constantius, et leur exécution – due au soupçon de l'usurpateur⁵ – quoique innocents -, ces peuples s'emparèrent des provinces d'Espagne.

Paragraphe 72 : Les Vandales, les Alains et les Suèves envahirent ensemble l'Espagne.

En l'an 446 [du calendrier de la province d'Espagne] (408) [Automne 409], en occupant l'Espagne, les Vandales, les Alains et les Suèves s'y dispersèrent ravageant et massacrant avec cruauté et violence. Ils incendièrent les villes, pillèrent les biens, à tel point qu'à cause de la faim, les chairs humaines furent dévorées par le peuple et les mères mangèrent leurs enfants. Les bêtes, accoutumées aux cadavres des morts fauchés par l'épée, la famine et la peste, s'attaquèrent même aux vivants.

Ainsi, par le biais de ces quatre fléaux et par les agissements des ravageurs, furent réalisées à travers toute l'Espagne les menaces de la colère divine prédites depuis longtemps par les prophètes.

Paragraphe 73 : Ceux –ci [ces peuples : les Vandales, les Alains et les Suèves] se partagèrent les contrées des provinces [espagnoles] par tirage au sort pour y résider en paix.

³ Hydatius, *Chronica*, M.G.H.A.A., T. XI, Berlin, 1894, pp: 2- 36.

Orosius (Paulus), *Historiarum Adversus paganos*, éd. K. Zangemeister, C.S.E.L., T.V, Vienne, 1882.

Prosper Tiro, *Chronica*, M.G.H.A.A., T. IX, Berlin, 1890, pp: 460- 485.

Victor de Tunnuna, *Chronica*, M.G.H.A.A., T. XI, Berlin, 1897, pp: 183- 206.

⁴ Stilicon, d'origine vandale, fut maître de la milice, patrice et ministre de l'empereur romain Honorius (395 – 423). Il fut assassiné le 22 août 408.

⁵ Constantin III s'est déclaré empereur en 407 en Gaule.

En l'an 449 [du calendrier de la province d'Espagne] (411) [411], après les affres de ces malheurs qui se sont abattus sur l'Espagne, les barbares, adoptant la paix par la grâce de Dieu, se partagèrent au sort les provinces pour les occuper.

En effet, les Vandales [Hasdings] et les Suèves s'emparèrent de la Galice, les Alains des deux provinces : la Lusitanie et la Carthaginoise ; les Vandales surnommés Silings reçurent la Bétique. Les Espagnols, dans ce qui reste des villes et des citadelles après ce terrible malheur, se soumirent à la servitude des despotes barbares.

Gendéric⁶, le premier roi vandale [Hasding] qui entra en Espagne, régna sur des parties de la Galice durant 18 ans. Et relevant le défi des Suèves, il rompit la paix avec ce peuple et l'assiégea dans les monts Nerbassis.

Enfin, abandonnant la Galice, il passa avec tous les Vandales en Bétique ; et une fois qu'ils aient pris Séville, lui et ses guerriers insolents, [Gendéric] étendit les mains sur ses églises. Juste après, il périt atteint de démence frappé par un châtement de Dieu.

Abandonnant le siège des Suèves, Gendéric, pilla les Iles Baléares dépendant de la province Tarraconaise. Ensuite, une fois Carthagène⁷ bouleversée, il s'attaqua à Séville ; et une fois celle-ci noyée dans le sang, il s'y élança dans le pillage. Et dans la même ville, et en vertu de son autorité royale, il étendit ses mains irrévérencieusement sur la basilique (la Cathédrale) Saint Vincent. Et en punition de Dieu, juste après, il périt aux seuils du temple, frappé par le démon.

Paragraphe 74 : Son frère, Genséric⁸ l'apostat, lui succéda au pouvoir pendant [quarante huit] ans⁹. En l'an 447 (429) [429], Genséric, le frère de Gendéric, qui a renié le catholicisme, lui succéda au pouvoir pendant [quarante-huit] ans¹⁰. Et on dit qu'il fut le premier à embrasser l'hérésie arianiste.

Du rivage de la province de la Bétique, celui-ci [Genséric], abandonnant l'Espagne, traversa avec tous les Vandales et leurs familles vers la Mauritanie et l'Afrique¹¹. Loin de lui résister, le petit Valentinien¹², empereur d'occident, lui offrit la paix pour l'inciter à renoncer à tout autre conquête et lui céda la partie de l'Afrique que les Vandales avaient occupée vu que Genséric paya contre ces conditions de paix un tribut et qu'il ne s'appropriâ plus davantage sans droit.

Paragraphe 75 : [La prise de Carthage en 439] Celui-là [Genséric], dont personne ne mettait en doute l'alliance, se hâta de violer le saint serment et prit Carthage. Il l'envahit par une ruse de la paix et la mit sens dessus dessous substituant à toutes ses richesses de multiples formes de torture infligée à tous les citoyens.

Ensuite, il pilla la Sicile, assiégea Palerme, diffusa l'épidémie de l'Arianisme à travers toute l'Afrique, expulsa les prêtres des églises et exécuta de nombreux martyrs. Conformément à la prophétie de Daniel, il professa les saints mystères de l'église du Christ selon la perversité des ennemis et ordonna désormais de ne plus décorer ni les lieux saints ni les habitations privées.

⁶ Gendéric, roi vandale en Espagne de 409 à 429.

⁷ Carthagène, ville au sud-est de l'Espagne.

⁸ Genséric fut le premier roi vandale en Afrique du Nord de 429 à 477.

⁹ Soixante ans dans le texte original. Cette information est fautive.

¹⁰ 40 ans dans le texte original.

¹¹ La traversée en Afrique fut au mois de mai 429.

¹² Valentinien III empereur d'occident de 423 à 455.

Paragraphe 76 : [Contre les Vandales, en 441] Théodose le mineur¹³, empereur d'Orient, prépara une guerre mais il ne parvint pas à l'exécuter, puisque les Huns dévastèrent la Thrace et l'Illyrie, et l'armée, envoyée contre les Vandales, fut rappelée de la Sicile pour aller défendre les Thraces et les Illyriens. Quand l'empereur Majorien¹⁴ vint d'Italie en Espagne [en 460] et [commença à] préparer de nombreuses embarcations dans la province de la Carthaginoise pour traverser vers les Vandales, ceux-ci, avertis par des traîtres, attaquèrent subitement [ces dispositifs] dans les rivages de la Carthaginoise. Ainsi, Majorien fut frustré par l'échec de sa tactique et retourna en Italie où il fut trahi par Récimer¹⁵, assiégé et tué.

Paragraphe 77 : Convaincu [du crime]¹⁶, Genséric, non content, attaqua Rome [le 2 juin 455], avec les navires des bases d'Afrique, en y en lui faisant subir pillages et dévastations pendant quatorze jours ; et il prit les richesses des Romains et emmena avec lui la veuve¹⁷, les filles de Valentinien¹⁸ ainsi que plusieurs milliers de captifs. Puis il retourna à Carthage.

Quand les émissaires de l'empereur [Léon 1^{er}]¹⁹ vinrent [en 463] demander la paix à Genséric, ce dernier envoya avec eux à Constantinople la veuve de Valentinien dont l'une de ses filles [Eudocie] fut mariée légalement à son fils Hunéric.

Après avoir endommagé plusieurs provinces, dépouillé et tué violemment les chrétiens, il [Genséric] mourut ainsi pendant la quarante [huitième] année de son règne.

Paragraphe 78 : Hunéric²⁰, fils de Genséric, succéda à son père en l'an 506 [du calendrier de la province d'Espagne] (468) [477].

Quant à son fils Hunéric, il régna sept ans et cinq mois et eut comme épouse [Eudocie], fille de Valentinien, que son père [Genséric] avait amenée captive de Rome, elle et sa mère. Puisqu'il fut lui-même enragé par l'Arianisme, il persécuta les catholiques à travers toute l'Afrique, plus cruellement que son père. Il s'empara des églises, exila en des lieux désolés tous les prêtres, les clercs de l'ordre religieux, les moines et quatre mille laïques. Il exécuta des martyrs et coupa les langues des confesseurs qui, malgré leurs langues arrachées, continuèrent à parler parfaitement le reste de leur vie.

Paragraphe 79 : A cette époque, Laetus, évêque de la ville de Nepte²¹, fut couronné glorieusement martyr²². Il ne fut pas déshonoré par l'influence arienne malgré les différentes pressions et obtint victorieusement et sans se rendre compte les honneurs divins.

Quant à Hunéric, qui exerça sur les catholiques ses innombrables massacres et ses crimes, il eut, pendant sa huitième année de règne, une fin de vie digne de toute pitié, à l'instar du père Arius²³, avec toutes ses entrailles saillantes.

¹³ Théodose II empereur d'Orient de 408 à 450.

¹⁴ Majorien empereur d'occident de 457 à 461.

¹⁵ Récimer, Comte romain d'origine suave, maître absolu de l'empire d'occident de 461 à 472.

¹⁶ L'assassinat de l'empereur d'Occident Valentinien III eut lieu le 16 mars 455.

¹⁷ Eudoxie, veuve de Valentinien III.

¹⁸ Placidie et Eudocie.

¹⁹ Léon 1er, empereur d'Orient, de 457 à 474.

²⁰ Hunéric fut le second roi vandale en Afrique du Nord, de 477 à 484.

²¹ Ville de la Byzacène.

²² Il fut brûlé par les Vandales le 24 septembre 484.

²³ Le fondateur de l'Arianisme, évêque d'Alexandrie, mort en 336.

Paragraphe 80 : En l'an 514 [du calendrier de la province d'Espagne] (476) [484] Gunthamund²⁴ succéda à Hunéric.

Gunthamund lui succéda avec un règne de douze ans. C'est lui qui a réformé la paix avec l'Eglise et rappelé les Catholiques de l'exil.

Paragraphe 81 : En l'an 526 [du calendrier de la province d'Espagne] (488) [496], après la mort de Gunthamund, Thrasamund²⁵ régna vingt sept ans et quatre mois. Et comme il fut un homme obsédé par la folie arienne, il s'acharna contre les catholiques, ferma les églises, envoya en exil en Sardaigne cent vingt évêques tous de l'église africaine. Il mourut à Carthage. Pendant son règne brilla dans notre dogme l'évêque Fulgence²⁶ de Ruspe²⁷.

Paragraphe 82 : En l'an 553 [du calendrier de la province d'Espagne] (515) [523] après Thrasamund, Hildéric²⁸, fils de Hunéric, descendant de la fille de l'empereur Valentinien, régna sept ans et trois mois.

Après [Thrasamund], régna Hildéric, descendant de la fille de l'empereur Valentinien captivée par Genséric et mariée à son fils Hunéric. Hildéric régna sept ans et trois mois.

Cet homme [Hildéric] que voici s'engagea par un serment à son prédécesseur Thrasamund de ne pas ouvrir les églises catholiques pendant son règne et de ne pas restituer [aux Catholiques] leurs privilèges [d'antan]. Mais, il viola le serment avant même son intronisation officielle et ordonna le retour de l'exil des prêtres catholiques et l'ouverture de [leurs] églises.

Gélimer²⁹ le dépouilla par tyrannie de son pouvoir et le jeta avec ses fils dans une prison gardée.

Paragraphe 83 : Après, Gélimer l'usurpateur régna trois ans et huit mois, et Bélisaire³⁰ le contraignit à fuir de la bataille avec tout le peuple vandale.

En l'an 560 [du calendrier de la province d'Espagne] (522) [530], Gélimer usurpa le pouvoir et exécuta cruellement plusieurs nobles de la province d'Afrique et confisqua les fortunes des autres.

L'empereur Justinien³¹, son adversaire, qui a vu [dans ses songes] l'évêque Laetus [de Nepte], qui fut exécuté par le roi des Vandales Hunéric, l'encourageant à combattre les Vandales, décida d'envoyer en Afrique son armée sous le commandement de Bélisaire, le chef suprême de l'armée.

Bélisaire commença par anéantir en une première bataille les frères du roi, les vaincus, Gunthimer et Gibamund, et obligea Gélimer lui-même à prendre la fuite.

²⁴ Gunthamund fut le troisième roi vandale en Afrique du Nord, de 484 à 496.

²⁵ Thrasamund fut le quatrième roi vandale en Afrique du Nord, de 496 à 523.

²⁶ Saint Fulgence de Ruspe, né en 468, évêque depuis 508, mort en 533.

²⁷ Ville de la Byzacène.

²⁸ Hildéric fut le cinquième roi vandale en Afrique du Nord, de 523 à 530.

²⁹ Gélimer fut le sixième et le dernier roi vandale en Afrique du Nord, de 530 à 533.

³⁰ Bélisaire (494-565), stratège byzantin, vainquit les Perses en 530 et détruisit le royaume vandale en Afrique du Nord en 533.

³¹ Justinien empereur byzantin de 527 à 565.

Paragraphe 84 : [Bélisaire] prit l'Afrique³² [en 533] à [la 94^{ème}] ³³ année depuis la rentrée des Vandales [en 439 à Carthage].

L'usurpateur Gélimer, avant d'affronter l'attaque de Bélisaire, exécuta Hildéric avec un grand nombre de ses gendres. Quant à Bélisaire, il prit l'usurpateur Gélimer lui-même et le conduisit auprès de l'empereur Justinien à Constantinople, avec toutes les richesses précieuses pillées dans les provinces d'Afrique.

Ainsi fut renversée et détruite la dynastie des Vandales qui dura depuis le début du règne de Gendéric, entré en Espagne [en 409], jusqu'à la débâcle de Gélimer et ses Vandales [en 533], 123 ans et 7 mois.

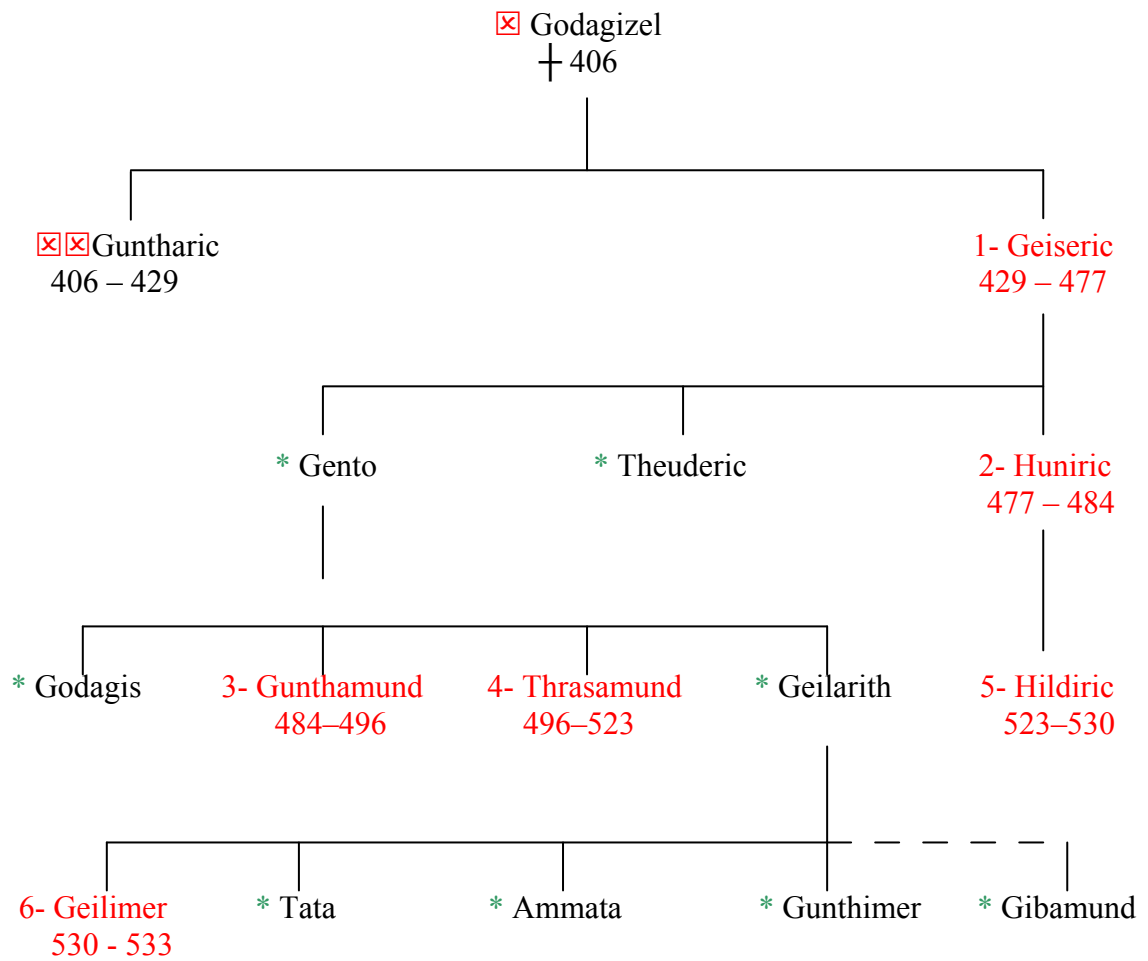
Ainsi fut anéanti le règne du peuple et de la race vandales en l'an 563 [du calendrier de la province d'Espagne] (525) [533] après avoir duré 124 ans³⁴, depuis le début du règne de Gendéric jusqu'à la chute de Gélimer. /.

³² La province d'Afrique proconsulaire.

³³ La 97^{ème} année dans le texte original, information erronée.

³⁴ 113 ans dans le texte original, information également erronée.

L'Arbre Généalogique des Rois et de certains princes vandales en Afrique du Nord



Légende:

☒ : Roi vandale en Germanie.

☒☒ : Roi vandale en Gaule (407 409) et en Espagne (409 – 429).

1 - 6 : Rois vandales en Afrique du Nord.

* : Princes vandales en Afrique du Nord.